



**UNIONE ITALIANA**  
Talijanska unija - Italijanska Unija  
Via - Ulica - Uljarska 1/IV  
51000 FIUME - RIJEKA - REKA (HR)  
Tel. +385/(0)51/338-285(911); Fax. 212-876  
E-Mail: info@unione-italiana.hr  
www.unione-italiana.eu  
**GIUNTA ESECUTIVA**

Sig. Amm.: 013-04/2021-15/8  
N° Pr.: 2170-67-02-21-2

Ai sensi dell'articolo 43 dello Statuto dell'Unione Italiana e degli articoli 4, 16 e 23 del "Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana", la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua XLVI Sessione per corrispondenza, tenutasi dal 14 al 15 aprile 2021, su proposta del Titolare del Settore "Attività giovanili", ha approvato la seguente:

**CONCLUSIONE**  
**15 aprile 2021, N° 310,**  
**"Informazione sulla VIII edizione del Festival dell'Istrioto"**

1. Si approva *Informazione sulla VIII edizione del Festival dell'Istrioto*, parte integrante della presente Conclusione.
2. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana [www.unione-italiana.eu](http://www.unione-italiana.eu).

Fiume, 15 aprile 2021

Il Presidente  
Marin Corva



Recapitare:

- Al Presidente dell'Unione Italiana, Maurizio Tremul.
- Al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, Paolo Demarin.
- Alla Vicepresidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, Arijana Brajko Gall.
- Ai Servizi Amministrativi e Archivio.



**UNIONE ITALIANA**  
Talijanska unija - Italijanska Unija  
Via – Ulica – Uljarska 1/IV  
51000 FIUME – RIJEKA - REKA  
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876  
E-Mail: cultura@unione-italiana.hr  
www.unione-italiana.hr  
**Settore "Cultura ed Arte"**

## INFORMAZIONE SULL'VIII EDIZIONE DEL FESTIVAL DELL'ISTRIOTO

Il "Festival dell'Istrioto" nasce nel 2012 su idea e realizzazione della Comunità degli Italiani di Sissano con lo scopo di avvicinare i sei centri nei quali la parlata è ancora in uso. In questo modo le Comunità incluse nella manifestazione, ovvero le Comunità di Rovigno, Valle, Dignano, Galllesano e Fasana sottolineano la grande importanza della preservazione di questa antica parlata che è fonte di ricchezza non solo per la CNI ma anche per tutta la Regione Istriana. Partecipando all'evento, i parlanti di istrioto fanno rete presentando le loro attività e contribuendo a salvaguardare questo idioma. Attraverso il suo ricco programma che coinvolge tutte le fasce d'età dei partecipanti e le diverse realtà territoriali, la manifestazione si presenta come parte di un lavoro duraturo nel tempo. L'attività si svolge durante tutto l'anno, sia attraverso riunioni di carattere organizzativo del gruppo di lavoro, che attraverso serate culturali.

Vista la pandemia causata dal COVID 19 e le conseguenti restrizioni, l'edizione del Festival 2020 si è tenuta esclusivamente per via telematica.

Si elencano di seguito i contenuti e le iniziative dell'VIII edizione del Festival dell'Istrioto.

### **1. Creazione del sito ufficiale del Festival: [www.festivalistrioto.com](http://www.festivalistrioto.com) (14 dicembre 2020)**

Il sito si articola nelle seguenti sezioni:

- **PAGINA PRINCIPALE:**
  - -novità che riguardano il Festival (news)
  - -articoli di giornale, servizi TV, servizi radio (media)
- **IL FESTIVAL:** una breve descrizione del Festival
- **L'ISTRIOTO:** Brevi cenni sulle parlate istriote
- **LE COMUNITÀ DEGLI ITALIANI** (Rovigno, Valle, Dignano, Galllesano, Fasana, Sissano): descrizione dell'attività legata alla tutela dell'istrioto di ogni singola comunità
- **EDIZIONE 2020:** pubblicazione di tutti i materiali legati all'edizione 2020
- **ARCHIVIO:** archivio dedicato alle edizioni del 2017,2018,2019
- **Concorso letterario:** concorso 2019 e 2020
- **LE CANZONI:** canzoni inedite dell'edizione 2019 (5 canzoni) e 4 canzoni dell'edizione 2020
- **L'ISTRIOTO NEL MONDO:** angolo dedicato ai parlanti l'istrioto residenti all'estero
- **QUIZ:** sezione dedicata a dei quiz in istrioto che verranno pubblicati durante l'anno

## **2. Concorso letterario e video (15 dicembre 2020)**

Il bando di concorso è stato pubblicato il 4 giugno 2020 e si è concluso il 20 ottobre 2020. La novità del bando è legata all'inserimento di una nuova categoria, ovvero: L'istrioto nel mondo. Sono pervenuti 36 lavori. La Giuria composta da Paola Delton, Fabrizio Fioretti, Caludio Grbac, Patrizia Malusà, Luana Moscarda si è riunita il 27 novembre 2020 per via telematica. La giuria ha assegnato i seguenti premi:

### **Categoria "Adulti"**

Sezione "Brevi racconti a tema libero": Il primo premio è stato assegnato a Elvia Nacinovovich per il racconto "La carta se lassa screivi"

Varietà dialettale: dignanese

### **Categoria "L'istrioto nel mondo"**

Sezione "Brevi racconti a tema libero": Il primo premio è stato assegnato a Giuliana Donorà per il racconto "Vanitouf"

Varietà dialettale: dignanese

### **Categoria "Giovani"**

Sezione "Cortometraggio a tema libero" : Il primo premio è stato assegnato agli alunni della SMSI di Rovigno Leonel Batel, Dorotea Cerin, Mia Chersin, Elian Djerdj, Noemi Matošević, Erika Ostoni, Andrea Sponza per il video "Barufe istriote". Gli alunni sono stati preparati dalla professoressa Maria Sciolis.

Varietà dialettale: rovignese, vallese, dignanese, gallesanese, sissanese

### **Categoria "Bambini"**

-Sezione "Cortometraggio a tema libero": Il primo premio è stato assegnato agli alunni della Sezione periferica di Valle della SEI "B.Benussi" di Rovigno Chiara Barbieri, Eric Paretić, Dante Jurman, Jakov Butković, Vita Čekić, Matias Močibob, Gea Karapandža, Aurora Žilović, Sebastian Drandić, Noemi Palaziol, Sasha Paljuh, Loris Popović per il video " I xoghi de na olta". Gli alunni sono stati preparati dalle insegnanti Alessandra Civitico Božić, Romana Paretić, Ines Piutti Palaziol.

Varietà dialettale: vallese

-Sezione "Poesia": Il primo premio è stato assegnato a Evelina Petrović, alunna della SEI "B.Benussi" di Rovigno per la poesia "La pierla blu". L'alunna è stata seguita dall'insegnante Giuliana Malusà.

Varietà dialettale: rovignese

-Sezione "Brevi racconti a tema libero": Il primo premio è stato assegnato all'alaunna della SE "G.Martinuzzi" Virna Đurić per il raccono "La vendema de Bepo".

Varietà dialettale: gallesanese

## **Riconoscimenti**

Sono stati assegnati due riconoscimenti:

### **Categoria "Adulti"**

Sezione "Cortometraggio a tema libero": È stato assegnato un riconoscimento ad Antonia Radeticchio per il video "Un toco de luna"

Varietà dialettale: sissanese

### **Categoria "Bambini"**

Sezione "Brevi ricerche" : È stato assegnato un riconoscimento a Eric Paretić, Chiara Barbieri, Matias Močibob, alunni della Sezione periferica di Valle della SEI "B.Benussi" di Rovigno per il lavoro di ricerca " I laori de 'na volta 'ntei loghi". Gli alunni sono stati seguiti dall'insegnante Miriana Pauletić

Varietà dialettale: vallese

### **3. Pubblicazione della raccolta di poesie in dialetto vallese "Tera, radighe, amor" di Romina Floris (16 dicembre 2020)**

Il volume presenta una raccolta di 29 poesie in dialetto vallese con la rispettiva traduzione in lingua italiana e va ad arricchire la produzione poetica dialettale della CNI. La versione digitale è stata pubblicata sul sito ufficiale del Festival.

### **4. Creazione del video promozionale "Trasumanade intra li rue" (17 dicembre 2020)**

L'idea iniziale era quella di mettere in scena una rappresentazione teatrale in istrioto, ma vista la situazione epidemiologica si è deciso di creare un video promozionale e realizzare la rappresentazione teatrale nel momento in cui sarà possibile andare a teatro in un numero non ristretto. Il progetto prevede la trasformazione di cinque racconti della scrittrice Roberta Dubac in una rappresentazione teatrale messa in scena dall'attore Valter Roša. Ogni racconto viene tradotto e rappresentato in una delle cinque varietà istriote.

### **5. Canzoni inedite in istrioto (18 dicembre 2020)**

Sono stati realizzati i seguenti brani musicali:

- "Meŕ e teŕ" - Testo, musica e arrangiamento: Riccardo Bosazzi, Cantante: Riccardo Bosazzi
- "Malvaŕia" - Testo di: Valmer Cusma, Autore della musica: Gianni Signorelli, Arrangiamento e incisione: Daniel Moscarda, Cantante: Daniel Moscarda
- "El marangon da la cal d'i foŭlmeŕni" - Testo e musica di Alessio Giuricin eseguito in bitinada dalle „Nuove quattro colonne“
- "Istria" - Testo di: Romina Floris, Musica e arrangiamneto di Mauro Giorgi, Cantante: Irena Giorgi

### **6. Pubblicazione dell'eserciziario per bambini "Impariamo il dialetto divertendoci!" (19 dicembre 2020)**

L'eserciziario contiene cinque favole di Esopo e ogni favola è stata tradotta in una varietà dell'istrioto e precisamente in rovignese, vallese, dignanese, gallesanese e sissanese. Ad ogni favola poi, sono stato affiancati degli esercizi legati al testo, il tutto ovviamente scritto in dialetto con la rispettiva traduzione in lingua italiana. L'eserciziario è disponibile anche in versione digitale con le rispettive registrazioni audio (lettura dei testi e degli esercizi) sul sito ufficiale del Festival [www.festivalistrioto.com](http://www.festivalistrioto.com). Gli eserciziari sono stati consegnati alle scuole elementari delle località dell'istrioto. Il gruppo di lavoro che si è dedicato alla realizzazione del volume è composto da Alessandra Civitico Božić, Alessio Giuricin, Claudio Grbac, Fabiana Lajić, Debora Moscarda, Romana Paretić, Miriana Pauletić e Debora Moscarda.

## **7. Realizzazione del lungometraggio "Viaggiando tra remote melodie" (20 dicembre 2020)**

Il lungometraggio "Viaggiando tra remote melodie", realizzato nell'ambito dell'VIII edizione del Festival dell'Istrioto, vede protagonisti i gruppi delle filodrammatiche delle Comunità degli Italiani di Rovigno, Valle, Dignano, Gallesano e Sissano. L'idea nasce nel momento in cui si è stati costretti a trovare un'alternativa alla tradizionale rassegna delle filodrammatiche che ha fatto da sempre parte della manifestazione. Il lungometraggio è stato trasmesso in prima serata su TvNova ed in seguito è stato pubblicato sia sul sito del Festival che sul canale Youtube del Festival. Successivamente sono stati aggiunti i sottotitoli in lingua italiana.

## **8. Versi dialettali**

È stato realizzato il video "Versi dialettali" dedicato alla presentazione di alcune poesie Lino Capolicchio, Romina Floris, Maria Sciolis, Lidia Delton, Mario Bonassin, Loredana Bogliun, Gianna Belci, Claudia Benčić e dei versi in dialetto fasanese tratti da "I dialetti ladino – veneti dell'Istria" (1900) di Antonio Ive. Il video è disponibile sia sul sito del Festival che sul canale Youtube del Festival.

## **9. Compilazione della modulistica per la tutela dell'Istrioto quale bene immateriale della Repubblica di Croazia**

La modulistica per la tutela dell'istrioto, quale bene immateriale della Repubblica di Croazia, è stata consegnata all'Ufficio della Soprintendenza dei beni culturali di Pola, organo periferico del Ministero della Cultura della Repubblica di Croazia.

Debora Moscarda